

The English and Foreign Languages University, Hyderabad
School of European Languages
Department of French and Francophone Studies
MA French
Courses offered JANUARY-MAY 2025
MA FRENCH SEMESTER 2

Course 1

| | |
|-----------------------|--|
| Course title | Methodology of Teaching French as a Foreign Language |
| Category | a. Existing course without changes |
| Course code | MAFRC 503 |
| Semester | II |
| Number of credits | 4 (Four) |
| Maximum intake | 20 |
| Day/Time | TUESDAY/ 11 AM- 1 PM, THURSDAY 11 AM- 1PM. |
| Name of the teacher/s | Prof. Anjali Bagde |
| Course description | <p>i) Brief overview of the course:</p> <p>This course is designed:</p> <ul style="list-style-type: none"> · To train prospective teachers of French · To familiarise students with modern pedagogical techniques and strategies of teaching French as a foreign language · To equip students with basic teaching skills to meet the needs and challenges of the 21st century. <p>ii) Objectives of the course in terms of Programme Specific Outcomes</p> <p>Programme Specific Objectives:</p> <p>PO3 : gain knowledge of latest practices in teaching methodologies of French as a foreign language (FLE) by adopting an intercultural approach</p> <p>PO5 : develop teaching and research skills in French and Francophone studies</p> <p>PO8 : apply advanced knowledge related to research in linguistics and teaching French as a Foreign language</p> <p>PO11: develop critical thinking skills and intercultural understanding to participate in a global workforce</p> <p>iii) Learning outcomes:</p> <p>At the end of the course, students will be able to:</p> <p>a) Domain Specific outcomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Identify and analyse recent pedagogical developments in Foreign Language Teaching (FLT) · Define basic theoretical terms and concepts in FLT · Apply basic theoretical knowledge to practical classroom situations <p>b) Value addition</p> <ul style="list-style-type: none"> · Incorporate innovative teaching and evaluation methods in the classroom · Use technology in the classroom to enhance teaching and learning. <p>c) Skill enhancement</p> <ul style="list-style-type: none"> · Develop skills that are essential for effective teaching: critical thinking, communication, collaboration, creativity, time management, organization of classes, adaptability and empathy. · Develop intercultural competence to help students adapt to a global workforce. <p>d) Employability quotient:</p> |

| | |
|-------------------|---|
| | |
| | <ul style="list-style-type: none"> · Develop employability skills and confidence to work as · French language teachers |
| Course delivery | Lectures |
| Evaluation scheme | Internal: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class. End-semester: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class. |
| Reading list | <p>BESSE, H. <i>Méthodes et pratiques des manuels de langue</i>, Didier, Paris, 1985</p> <p>CONSEIL DE L'EUROPE: <i>Un cadre européen commun de référence</i>, Strasbourg/Paris, Conseil de l'Europe/Editions, Didier, Paris, 2001</p> <p>COURTILLON, J. <i>Élaborer un cours de FLE</i>, Hachette, Paris, 2003</p> <p>CUQ, J.-P. (dir). <i>Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde</i>, Asdifle, CLE International, Paris, 2003</p> <p>CUQ, J.-P., GRUCA, I. <i>Cours de didactique du français langue étrangère et seconde</i>, Presses Universitaires de Grenoble. 2003</p> <p>PORCHER, L. <i>Le français langue étrangère : Emergence et enseignement d'une discipline</i>, Hachette, Paris, 1995.</p> |

Course 2

| | |
|------------------------------|--|
| Course title | Advanced Techniques of Translation: Theory and Practice |
| Category | a. Existing course without changes |
| Course code | MAFRC 504 |
| Semester | II |
| Number of credits | 4 (Four) |
| Maximum intake | 20 |
| Day/Time | MONDAY/ 11-1PM, WEDNESDAY/ 11-1 PM |
| Name of the teacher/s | MS. JANANI V.KALYANI |
| Course description | <p>Course Description: This course aims to teach the principles of translating different types of texts in English and French. The two working languages are French and English or other Indian languages which will be specified as and when required.</p> <p>Programme Objectives: PO4: develop specialised translation skills from French to Indian and other languages and vice versa PO9: translate journalistic, commercial, scientific, and literary texts from and to French PO 11: develop critical thinking skills and intercultural understanding to participate in a global workforce.</p> <p>Learning outcomes: a) Domain specific outcomes At the end of the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstrate an improved ability to translate written content accurately and effectively from English to French and vice versa. • Acquire a strong command of grammar, syntax, and linguistic structures in both languages to produce idiomatic translations that are true in the sense and spirit of the original text. • Gain cultural competence in both English and French to ensure contextually appropriate translations that reflect cultural nuances. morphology, syntax, |

| | |
|--------------------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • semantics, pragmatics, psycholinguistics, sociolinguistics <p>b) Value addition:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Carry out research and documentation to broaden the general knowledge base of the translator • Develop techniques to improve vocabulary and reformulation skills. <p>c) Skill enhancement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use translator tools and online databases for translation. <p>d) Employability quotient:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acquire project management skills through collaborative translation projects that requires students to meet deadlines, and work effectively in team environments. • Adapt to evolving industry demands, and technological advancements in the field of translation. |
| Course delivery | Lectures |
| Evaluation scheme | <p>Internal: Sit-down exam/ viva</p> <p>End-semester: Sit-down exam/ Viva</p> |
| Reading list | <p>Recommended reading:</p> <p>Ballard, M. (2005). La traduction de l'anglais au français. Armand Colin.</p> <p>Bensimon, P. (1996). Niveaux de langue et registres de la traduction. Presses Sorbonne Nouvelle.</p> <p>Brauns, J. (1981). Comprendre pour traduire. I.B.D. Limited.</p> <p>Cascade Joël (coordinateur. (2017). Prêt à réviser. Anglais. Traduction. Méthode et pratique. 120 fiches. Thème, version, thème grammatical. Classes préparatoires et Licence. B2/C1. Editions Ellipses.</p> <p>Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa.</p> <p>Delisle, J. (2013). La traduction raisonnée, 3e édition: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. University Of Ottawa Press.</p> <p>Françoise Grellet. (2015). Initiation au thème Anglais. Hachette Éducation.</p> <p>Hélène Chuquet, & Paillard, M. (1987). Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-fr. Ophrys.</p> <p>Jean-Marc Hiernard. (2003). Les règles d'or de la traduction. Ellipses Marketing.</p> <p>Jean-Paul Vinay, & Darbelnet, J. (1968). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier ; Montréal : Beauchemin.</p> <p>Soulié, D. (1991). Traduire-- en anglais. Hachette.</p> <p>Szlamowicz, J. (2012). Outils pour traduire, français-anglais. Editions OPHRYS.</p> <p>Thody, P., Evans, H., & Rees, G. (2015). Faux Amis and Key Words. Bloomsbury Publishing.</p> <p>Valentine Watson Rodger. (2004). Apprendre À Traduire. Canadian Scholars' Press.</p> <p>Valentine, E., & Aubin, M.-C. (2017). Stylistique différentielle, textologie et traduction. Canadian Scholars' Press.</p> |

Course 3

| | |
|-----------------------|--|
| Course title | Reading Francophone Literatures |
| Category | a. Existing course without changes |
| Course code | MAFRC 505 |
| Semester | II |
| Number of credits | 4 |
| Maximum intake | 20 |
| Day/Time | Monday/ 9:00 AM – 11:00 AM, Friday/ 11 AM- 1PM. |
| Name of the teacher/s | Dr. MOHIT CHANDNA |
| Course description | <p>Course Description:This course serves as an introduction to Francophone literatures across the world. Through close readings of important francophone novels, plays, poems, essays, etc. this course will introduce students to key themes and concerns of various Francophone literary traditions.</p> <p>This course will help situate Francophone literary tradition within the larger field of French and Francophone Studies and prepare students to teach basics of Francophone literature or conduct doctoral research in the future.</p> <p>Programme Objectives</p> <p>PO 2: Acquire in-depth knowledge of the literatures and cultures of France and other French speaking countries in the world.</p> <p>PO 6: Develop critical thinking skills and intellectual depth coupled with intercultural understanding that will enable students to participate in a global workforce.</p> <p>iii) Learning outcomes</p> <p>At the end of this course, students will be able to:</p> <p>a) Domain-Specific Outcomes:</p> <ul style="list-style-type: none">· Identify and analyse important texts in francophone literatures.· Engage better with the role that France played in the advancement of the colonial project. <p>b) Value Addition:</p> <ul style="list-style-type: none">· Understand the differences and similarities in the various francophone literary traditions from Europe, the Americas, Africa and the Indian Ocean. <p>c) Skill-Enhancement:</p> <ul style="list-style-type: none">· Develop literary reading skills through close analyses of texts. |

| | |
|-------------------|--|
| | <p>d) Employability Quotient:</p> <ul style="list-style-type: none"> Prepare students for careers in journalism, literary criticism and all other professions that require analyses and commentary of cultural texts. |
| Course delivery | Lecture. |
| Evaluation scheme | <p>Internal: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class.</p> <p>End-semester: Sit-down exam or take-home assignment. To be discussed in class.</p> |
| Reading list | <p>Recommended reading:</p> <ul style="list-style-type: none"> FIPF : <i>Littérature de la langue française hors de France</i>. C. Nadiye, <i>Introduction aux littéraires francophones</i>, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. J-L Jobert, <i>Littérature francophone</i>, Paris, Nathan, 1994. ----- <i>Littérature francophone d'Afrique de l'ouest</i>, Paris, Nathan, 1994. -----<i>Littérature francophone du monde arabe</i>, Paris, Nathan, 1994. ----- <i>Littérature francophone d'Afrique centrale</i>, Paris, Nathan, 1995. ----- <i>Littérature francophone d'Europe</i>, Paris, Nathan, 1997. ----- <i>Littérature francophone d'Asie et du Pacifique</i>, Paris, Nathan, 1997. |

Course 4

| | |
|------------------------------|--|
| Course title | Communicative French-II |
| Category | a. Existing course without changes |
| Course code | MA FRE 549 |
| Semester | II |
| Number of credits | 4 (Four) |
| Maximum intake | 20 |
| Day/Time | WEDNESDAY/ 2PM-4PM, FRIDAY/2PM-4PM. |
| Name of the teacher/s | Dr. SIBA BARKATAKI |
| Course description | <p>Course Description:This course is an optional course offered to students of MAEnglish. The course aims at orienting students to A1 level proficiency in French (A1 level of the CEFR)</p> <p>Programme Objectives:</p> <p>PO1: develop in-depth knowledge of French language in accordance with international CEFR DALF levels of competence</p> <p>PO5: develop teaching and research skills in French and Francophone studies</p> <p>PO8: apply advanced knowledge related to research in</p> |

| | |
|--------------------------|--|
| | <p>linguistics and teaching French as a Foreign language</p> <p>Learning outcomes:</p> <p>a) Domaine specific outcomes At the end of the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Use basic grammatical structures and basic vocabulary · to communicate effectively · Listen/understand and read in basic French · Speak and write to communicate in basic day to day situations · Understand and accept cultural nuances of the target language <p>b) Value addition:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Knowledge of a foreign language (French) for MA English students. <p>c) Skill enhancement</p> <ul style="list-style-type: none"> · Students will be developing intermediate reading, writing and speaking skills <p>d) Employability Quotient</p> <p>Knowledge of French will enhance career prospects in fields such as international business, diplomacy, tourism, education, and translation for MA English students.</p> |
| Course delivery | Lectures, classroom activities |
| Evaluation scheme | Internal: Sit-down exam End-semester: Sit-down |
| Reading list | <p>Recommended reading:</p> <p>Hirschsprung Nathalie, Tricot Tony, <i>Cosmopolite</i>, A1, Hachette, Paris, 2017, Dossier 5-8</p> <p>Hirschsprung Nathalie, Tricot Tony, <i>Cosmopolite</i>, A1, Cahier d'activités, Hachette, Paris, 2017, Dossier 5-8</p> |